

АНАЛИЗ ОБРАЗНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Ли Цзяци

Аннотация. *Статья посвящена проблеме семантизации фразеологизмов на занятиях по русскому языку в китайской аудитории. С этой целью анализируется образная составляющая, или фразеологический образ, содержащий в себе яркую национально-культурную информацию. В силу специфичности фразеологических образов русские фразеологизмы являются препятствием для понимания русской речи китайскими учащимися и затрудняют процесс обучения русскому языку в китайской аудитории. В данной статье предлагаются некоторые способы семантизации фразеологических единиц (ФЕ) на каждом этапе обучения, способствующие формированию лингвострановедческой компетенции и успешной межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *семантизация; образная составляющая, фразеологический образ, фразеологическая единица, этап обучения, способ семантизации, русский язык как иностранный.*

ANALYSING THE FIGURATIVE COMPONENT OF RUSSIAN IDIOMS
WHEN TEACHING CHINESE STUDENTS THE RUSSIAN LANGUAGE

219

Li Jiaqi

Abstract. *The article deals with the problem of semanticization of phraseological units at Russian language classes in Chinese audience. For this purpose, the figurative component, or phraseological image, containing vivid national and cultural information is analyzed. Due to the specificity of the phraseological images, Russian idioms are an obstacle to understanding the Russian language by Chinese students and make the process of teaching Russian language in the Chinese classroom difficult. This article suggests some ways to semanticize phraseological units at each stage of study, con-*

© Ли Цзяци, 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

tributing to the formation of linguistic and country studies competence and successful intercultural communication.

Keywords: *semantization, figurative component, phraseological image, phraseological unit, teaching stage, method for semantization, Russian as a foreign language.*

Известно, что фразеология как драгоценное богатство культуры и квинтэссенция языка ярко отражает национально-культурную специфику, и именно в ней сосредоточена разнообразная экстралингвистическая информация. Постигая семантическое содержание фразеологических единиц (далее ФЕ), иностранные учащиеся могут приобщиться к истории страны, традициям и обычаям, познакомиться с психологическими особенностями, эстетическими ценностями, образом мышления и мировоззрением данного народа, вследствие чего фразеология служит важным источником сведений о национальной культуре русского народа и благодатным материалом при обучении русскому языку в иностранной аудитории.

В ходе анализа значения ФЕ существенную роль играет образная составляющая, или фразеологический образ, который считается ядерным компонентом в семантическом составе ФЕ. Фразеологический образ — это, можно сказать, семантическая основа, на которой происходит формирование фразеологического значения и переосмысление компонентов [1, с. 83].

По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, фразеологический образ национально-специфичен, так как включает целый комплекс взаимосвязанных факторов: образ жизни

и характер народа, его историю, духовную жизнь и психологию, национальные традиции и обычаи, этнический быт, темперамент, национальный менталитет, который понимается как своеобразный способ восприятия и понимания действительности [2, с. 8]. Анализ фразеологического образа, лежащего в основе фразеологизма, важен не только для изучения номинативной и эмоционально-оценочной функции ФЕ, но и для выявления культурной специфики изучаемого языка. С помощью раскрытия значения фразеологического образа можно обогащать иностранных учащихся культурными знаниями и активизировать их познавательную деятельность.

Однако чем менее родными являются языки, тем больше различий между ними. Как известно, китайский и русский языки относятся к разным семьям: китайский язык принадлежит к китайско-тибетской семье, а русский язык — к индоевропейской. В связи с этим существуют значительные различия между русской и китайской языковыми системами, включая фразеологию двух языков, поскольку испокон веков из-за различий культур, географических положений, образа мышления русский и китайский народы для формирования ФЕ выбирают не одни и те же образы, что создает уникальную и специфическую языковую

картину мира в двух языках. В результате этого фразеология русского языка без соответствующей культурной информации вызывает у китайских учащихся трудности в понимании изучаемого материала и затрудняет процесс обучения русскому языку. Владение культурной информацией, закрепленной в фразеологических образах, не только способствует адекватному восприятию речи носителей русского языка, но и стимулирует правильное использование ФЕ в межкультурной коммуникации.

В настоящее время в учебно-методических пособиях по русскому языку как иностранному (далее РКИ) для китайских учащихся не уделено достаточного внимания вопросам обучения фразеологизмам и разработке методических приемов их семантизации, что остается существенной проблемой и сегодня. Необходимость решения названной проблемы обуславливает актуальность данной статьи.

Вслед за А.Н. Щукиным, мы считаем, что в процессе обучения РКИ необходимо следовать принципу учета уровня владения языком и принципу доступности [3, с. 174], то есть согласно уровню владения русским языком иностранных учащихся преподавателю РКИ нужно выбирать подходящий фразеологический материал и поэтапно вводить его в процесс обучения русскому языку в китайской аудитории. Между тем, исходя из принципов обучения РКИ, необходимо учитывать родной язык иностранных учащихся [там же, с. 169], так как при анализе фразеологического образа под влиянием родного языка может возникать интерференция. Чтобы избежать этого важно параллельно рассматривать и

фразеологические образы в китайском языке. В основном при анализе образной составляющей в фразеологии двух языков возникают четыре ситуации, которые мы и рассмотрим подробнее.

1. Фразеологические образы одинаковы и значения ФЕ полностью совпадают.

Хотя разные народы говорят на разных языках, но все люди живут в одном мире, и предметы, существующие вокруг нас, одинаковые, поэтому мышление людей характеризуется общностью, которая предопределяет то, что в русском и китайском языках существуют эквивалентные ФЕ, например,

Куй железо, пока горячо 趁热打铁 (букв: ковать железо, пока горячо);

Подлить масло в огонь 火上浇油 (букв: подлить масло в огонь);

Ловить рыбу в мутной воде 浑水摸鱼 (букв.: в мутной воде рыбу ловить);

Как рыба в воде 如鱼得水 (букв.: как рыба в воде);

Как гром среди ясного неба 晴天霹雳 (букв.: как гром среди ясного неба);

Идти в огонь и воду 赴汤蹈火 (букв.: шагать по кипятку, ступать по огню).

В русско-китайском фразеологическом словаре таких ФЕ представлено очень мало, и их усвоение не вызывает у китайских учащихся непреодолимых трудностей. Поэтому введение подобных ФЕ в содержание обучения считается целесообразным на начальном этапе обучения. В ходе представления эквивалентных ФЕ на этом этапе обучения преподаватель может использовать переводной способ семантизации, который является наиболее быстрым и экономным

при объяснении значения ФЕ. Подобный способ презентации эквивалентных ФЕ не только помогает расширять у китайских учащихся лексический запас, но и способствует формированию у них навыка запоминания новых слов.

2. Значения фразеологизмов одинаковы, но в основе этих значений лежат разные образы.

С древности у русской и китайской наций разные вкусы, об одном и том же предмете или явлении русские и китайцы выражают тождественное мнение по-разному, и это отражается в выборе образов для формирования ФЕ. Например,

Трусливый как заяц 胆小如鼠 (букв.: трусливый как мышь);

Два медведя в одной берлоге не живут 一山不容二虎 (букв.: на одной горе двум тиграм не жить; перен.: о тех, кто претендует в равной мере на первенство или руководство и т. п.);

Бросить щуку в реку 纵虎归山 (букв.: отпускать тигра в горы; перен.: отпускать злодея на свободу);

Пускать козла в огород 引狼入室 (букв.: привести волка в дом; перен.: проявлять излишнюю доверчивость);

Убить двух зайцев одним выстрелом 一箭双雕 / 一石二鸟 (букв.: одной стрелой убить пару орлов / одним камнем убить двух птиц; перен.: одним действием добиться двойного результата.);

Капля в море 沧海一粟 (букв.: пшено в море; перен.: ничтожная величина).

В ходе анализа ФЕ мы обнаружили, что в русском языке существует немало таких фразеологизмов, которые могут называться частично-эквивалентными. Хотя в китайском фразеологическом словаре можно

найти соответствующий перевод, но фразеологические образы, лежащие в основе сопоставляемых ФЕ, разные. Именно такие фразеологизмы отображают эстетические предпочтения и этнические ценности русского народа.

Изучение таких частично-эквивалентных ФЕ, на наш взгляд, целесообразно отнести к основному этапу обучения русскому языку в китайской аудитории, поскольку при сравнении они вызывают у китайских учащихся интерес и мотивацию к изучению. В данном случае преподаватель может использовать сопоставление семантики и образных составляющих, чтобы китайские учащиеся обращали больше внимания на разные фразеологические образы и сами выявляли разницу между русской и китайской культурами.

3. Одинаковы фразеологические образы, но на их основе формируются разные или даже противоположные значения.

Из-за различия мировоззрения и мироощущения двух наций люди по-разному относятся к какому-либо предмету или явлению, вследствие чего одинаковый образ вызывает разные ассоциации. Например, птица *сорока* в русской культуре вызывает негативную ассоциацию, и в русском языке слово *сорока* часто имеет значение “болтливый человек” [4, с. 281]: *трещит, как сорока; знать сороку по языку; сорока на хвосте принесла*. Однако у китайцев *сорока* вызывает позитивные ассоциации и воспринимается как символ радости. Например, в китайском языке есть фразеологизмы *声名鹊起* (букв.: репутация взлетит как сорока; перен.: авторитет быстро поднял-

ся), 鹊笑鸠舞 (букв.: сорока радуется, а кукушка танцует; перен.: люди радуются вместе, данное выражение часто используется как формула приветствия, поздравления).

В русском языке существует значительное количество подобных фразеологизмов, создающих интерференцию и вызывающих трудности для понимания их китайскими учащимися, так как без владения соответствующей культурной информацией они могут неправильно понимать значения таких ФЕ. В силу этого их изучение, с нашей точки зрения, целесообразно осуществлять в ходе перехода от основного этапа обучения к продвинутому. В данном случае преподаватель может комбинировать толкование и сопоставление. Иначе говоря, преподаватель сначала излагает значение ФЕ, потом сопоставляет фразеологические образы, представленные в русском и китайском фразеологизмах, и позволяет китайским учащимся найти сходство и различия. Такая комбинация не только помогает китайским учащимся уяснить значение ФЕ, но и производит на них эмоциональное впечатление в силу различия значений одинакового фразеологического образа в двух языках.

4. Фразеологические образы и их значения не имеют соответствий в китайском языке.

Из-за различий в географическом положении, в материальной и духовной культуре между Россией и Китаем в двух языках возникает значительное количество безэквивалентных лексических единиц, которые невозможно семантизировать с помощью родного языка учащихся. В русском языке значение фразеоло-

гического образа часто выражается с помощью таких слов, что приводит к возникновению безэквивалентных фразеологизмов. Например, *за семь верст киселя хлебать*; *седьмая вода на киселе*; *как аршин проглотил*; *в Тулу со своим самоваром не ездят*; *Не все коту Масленица, будет и Великий пост*.

Между тем в русском языке существуют и такие фразеологические образы, которые выражаются нерасчлененно, комплексно, то есть всеми компонентами ФЕ, взятыми вместе, и невозможно найти соответствующего нерасчлененного, комплексного понятия в китайском языке, например, *с легким паром*; *красный угол*; *хлеб да соль*; *подносить хлеб-соль*; *под сукно положить*; *выносить сор из избы* и т. д. Такие безэквивалентные ФЕ в основном отражают традиции и обычаи, историю страны и суеверия русского народа.

Выше приведенные безэквивалентные фразеологизмы имеют яркую национальную специфику, что действительно создает препятствия для понимания их китайскими учащимися и привносит трудности в обучение русскому языку в китайской аудитории. Для того чтобы эффективно усвоить такие ФЕ, целесообразно вводить их на продвинутом этапе обучения, когда китайские учащиеся уже имеют достаточный запас слов. В ходе обучения преподаватель может сочетать наглядный способ и лингвострановедческие комментарии, то есть на занятиях преподаватель может прямо демонстрировать рисунки, презентации, мультфильм или документальный фильм, которые соответствуют ФЕ, и одновременно сопровождать интересным рассказом о

страноведческой информации, зафиксированной в фразеологизме. Приведем пример:

В Тулу со своим самоваром не ездят.

Самовар — это металлическое устройство, применяемое для кипячения воды с целью приготовления чая. Это не просто бытовой предмет, но и символ семейного уюта, благополучия и достатка. Местом, известным производством металлических обиходных предметов (главным образом самова-



Рис. 1. Иллюстрация к фразеологизму «В Тулу со своим самоваром не ездят»

224

ров), является город Тула. Поэтому продавать самовары в Туле считается совсем бессмысленным занятием (см. рис. 1). Итак, данный фразеологизм обладает значением «делать что-то лишнее и бесполезное».

Приведем еще пример.

Хлеб да соль.

Этот фразеологизм связан с древним обычаем русского народа, который сохранился с незапамятных времен, когда хлеб и соль приобрели важное значение в повседневной жизни русского народа и стали играть роль исключительно емкого символа: хлеб выражает пожелание богатства и счастья, а соль символизирует оберег, который способен за-



Рис. 2. Иллюстрация к фразеологизму «Хлеб да соль»

щитить человека от злых сил и влияний. В связи с этим появилась традиция: родители встречают жениха и невесту хлебом и солью, а хозяева — дорогих гостей (рис. 2). Данная традиция сохранилась до сих пор и является символом России. Во время приезда важного государственного лица в аэропорту его встречают хлебом и солью, которые обозначают уважение и гостеприимство. В этом случае гость должен отломить кусочек хлеба, посолить его и съесть, что обозначает готовность вступить в дружеские отношения [5].

Введение таких безэквивалентных фразеологизмов на продвинутом этапе не только расширяет кругозор у китайских учащихся, но и помогает им глубже проникнуть в культурную атмосферу русского народа. Комбинация наглядного способа и лингвострановедческого комментария содействует выявлению национально-культурной информации, зафиксированной в образной составляющей ФЕ, что эффективно развивает у китайских учащихся лингвострановедческую компетенцию и помогает успешной межкультурной коммуникации.

Таким образом, образная составляющая, или фразеологический об-

раз, как ключевой компонент значения ФЕ не только содержит имплицитную культурную информацию, но и ярко проявляет национально-культурный колорит, что действительно вызывает трудности при семантизации ФЕ на занятиях по русскому языку в китайской аудитории. В ходе обучения преподаватель должен выбрать оптимальный способ раскрытия

значения ФЕ согласно особенностям фразеологического образа и этапу обучения. С помощью анализа фразеологического образа китайские учащиеся могут познакомиться с красотой русского языка и разумом русского народа, что содействует тождественному пониманию речи носителей русского языка и успешной межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чой Юн Хи. Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков) // Язык, сознание, коммуникация. М.: ООО «Макс Пресс», 2001. С. 83–99.
2. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2003. 59 с.
3. Шукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2003. 334 с.
4. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Тип. М.О. Вольфа. Т. 4. 1882. 711 с.
5. Русское гостеприимство — обычай «Хлеб да соль». URL: <https://www.magasinrusse.fr/blog/post/hleb-da-sol/> (дата обращения: 26.03.2020).

REFERENCES

1. Choj Jun Hi. “Frazеologicheskij obraz v konnotativnom aspekte (na primere somaticheskikh frazeologizmov russkogo i korejskogo jazykov)”, in: *Jazyk, soznanie, kommunikacija*. Moscow, ООО “Maks Press”, 2001, pp. 83–99. (in Russian)
2. Dal V.I. *Tolkovyj slovar zhivogo velikoruskogo jazyka*. Moscow, Tip. M.O. Volfа, T. 4, 1882, 711 p. (in Russian)
3. Popova Z.D., Sternin I.A. *Jazyk i nacionalnaja kartina mira*. Voronezh, Istoki, 2003, 59 p. (in Russian)
4. *Russkoe gostepriimstvo — obyčaj “Hleb da sol”*, available at: <https://shhshhshh.magasinrusse.fr/blog/post/hleb-da-sol/> (accessed: 26.03.2020).
5. Shhukin A.N. *Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo, Ucheb. posobie dlja vuzov*. Moscow, Vyssh. shk., 2003, 334 p. (in Russian)

Ли Цзяци, аспирант, Институт филологии, Московский педагогический государственный университет, lizalijiaqi@yandex.ru

Li Jiaqi, Post-graduate Student, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, lizalijiaqi@yandex.ru